

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Перевод научно-технической литературы (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.  Смирнова И.О.
(запись)  (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой  Клименко А.С.
(запись)  (подпись)

Луганск 2025 г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Перевод научно-технической литературы»
(немецкий язык)

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих терминов наиболее точно соответствует термину "Wärmeübertragung" в русском языке?

- А) Теплопередача
- Б) Теплообмен
- В) Теплоизоляция
- Г) Тепловое расширение

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из приведенных терминов на немецком языке соответствует слову "инновация" на русском?

- А) Technologie
- Б) Innovation
- В) Entwicklung
- Г) Forschung

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих терминов на немецком языке корректно переводится как "исследование" на русский?

- А) Forschung
- Б) Erlernen
- В) Entwicklung
- Г) Technologie

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Сопоставьте немецкие термины с их русскими эквивалентами:

- | | | | |
|----|-----------------|----|-------------|
| 1) | Druck | А) | Энергия |
| 2) | Temperatur | Б) | Температура |
| 3) | Geschwindigkeit | В) | Давление |
| 4) | Energie | Г) | Скорость |

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Сопоставьте немецкие термины с их русскими эквивалентами.

- | | | | |
|----|-------------|----|--------------|
| 1) | Anwendung | A) | Применение |
| 2) | Forschung | Б) | Исследование |
| 3) | Entwicklung | В) | Разработка |
| 4) | Technologie | Г) | Технология |

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Сопоставьте немецкие термины с их русскими эквивалентами:

- | | | | |
|----|---------------------------|----|----------------------------|
| 1) | Energieeffizienz | A) | Автоматизация. |
| 2) | Nachhaltigkeit | Б) | Энергоэффективность. |
| 3) | Forschung und Entwicklung | В) | Исследования и разработки. |
| 4) | Automatisierung | Г) | Устойчивое развитие. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность этапов постредактирования машинного перевода:

- А) Проверка на наличие терминологических несоответствий
- Б) Коррекция грамматических ошибок
- В) Оценка общего смысла перевода
- Г) Устранение стилистических недостатков

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2.)

2. Установите правильную последовательность этапов перевода научно-технического текста.

- А) Анализ текста.
- Б) Перевод текста.
- В) Редактирование перевода
- Г) Составление глоссария

Правильный ответ: А, Г, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Установите правильную последовательность этапов работы над научно-техническими текстами.

- А) Terminologieanpassung.
- Б) Analyse des Ausgangstextes.
- В) Überarbeitung der Übersetzung.
- Г) Erste Übersetzung.

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: " При постредактировании машинного перевода важно учитывать _____, _____ и _____."

Правильный ответ: смысл, терминологию и стиль

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Дополните предложение: " Для создания тематического словаря переводчик должен учитывать _____ и _____."

Правильный ответ: "особенности терминологии" и "контекст использования терминов"

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Дополните предложение: " При переводе научно-технического текста важно учитывать _____, чтобы сохранить точность и смысл оригинала."

Правильный ответ: специфику терминологии / контекст / грамматические особенности.

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Каковы основные цели саморедактирования перевода?

Правильный ответ: Основные цели саморедактирования перевода включают обеспечение точности и соответствия исходному тексту, устранение грамматических и стилистических ошибок, а также улучшение читабельности и понятности перевода для целевой аудитории.

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Назовите один из ресурсов, который переводчик может использовать для поиска информации по терминам в области науки и техники?

Правильный ответ: Электронные справочные базы данных.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Назовите два основных критерия, по которым можно оценить качество перевода научно-технического текста?

Правильный ответ: Точность передачи смысла, адекватное использование терминологии.

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Опишите процесс редактирования научно-технического текста на примере перевода статьи. Укажите ключевые этапы и методы, которые вы бы использовали для достижения качественного результата.

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат: Процесс редактирования научно-технического текста начинается с тщательного анализа исходного материала, чтобы понять его содержание и структуру. Затем проверить терминологию, используя специализированные словари и базы данных. После этого исправить грамматические и стилистические ошибки, уделяя внимание формату и стилю текста. Важно также провести финальную проверку на соответствие оригиналу и убедиться, что перевод сохраняет все ключевые идеи и тональность исходного текста.

Критерии оценивания: 1. Полнота раскрытия темы: Оценка того, насколько глубоко и всесторонне студент рассмотрел вопрос. Примеры должны быть релевантными и разнообразными. 2. Ясность и структурированность изложения: Текст должен быть логично структурирован, с четким введением, основными пунктами и заключением. - Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было легко понять основные идеи. 3. Критическое мышление: Способность студента анализировать, а не просто перечислять факты.

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Опишите, как вы бы использовали электронные ресурсы для поиска информации при переводе научно-технического текста. Укажите конкретные шаги и инструменты, которые вы бы применили.

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат: необходимо начать с поиска специализированных онлайн-словарей и глоссариев, связанных с темой текста. Затем использовать научные базы данных, такие как Google Scholar или ResearchGate, для нахождения статей и публикаций по теме. После этого сравнить найденные термины с уже существующими в локальном словаре, чтобы убедиться в их корректности. Если необходимо, также обратиться к форумам или профессиональным сообществам переводчиков для получения дополнительных рекомендаций.

Критерии оценивания: Ответ должен охватывать все ключевые этапы процесса поиска и проверки терминов, начиная с поиска специализированных ресурсов и заканчивая обращением к сообществу. Информация должна быть представлена в логической последовательности, что позволит легко следовать предложенной методике. Упоминание современных и надежных источников, таких как Google Scholar и ResearchGate, свидетельствует о том, что ответ соответствует современным требованиям и методам исследования.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Опишите, какие типичные ошибки могут возникнуть при переводе научно-технических текстов и как их можно избежать.

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат: Типичные ошибки при переводе научно-технических текстов могут включать неверный перевод специализированной терминологии, игнорирование контекста, а также неправильное использование грамматических конструкций. Чтобы избежать этих ошибок, переводчик должен тщательно изучить тему текста, использовать проверенные источники терминологии и консультироваться с экспертами в данной области. Также полезно проводить рецензирование и редактирование перевода, чтобы выявить и исправить возможные ошибки. Учитывать современные тенденции в переводе специализированных текстов и их влияние на выбор стратегии. Использовать четкие и понятные формулировки, минимизирующие возможность недопонимания.

Критерии оценивания: Оценка того, насколько ответ охватывает все ключевые моменты, такие как ошибки в терминологии, контексте и грамматике. Учитываются ли современные тенденции в переводе и их влияние на практику? Отражает ли ответ текущие проблемы и вызовы в области перевода? Оценка правильности и уместности использованных терминов. Соответствуют ли они теме и контексту?

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)